



Sociedades
Bíblicas Unidas

Informe de Estadísticas de Traducción 2025



Avance de la traducción bíblica mundial en 2025: 100 idiomas se benefician de las traducciones bíblicas

Introducción

En 2025, las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) continuaron expandiendo el acceso mundial a las Escrituras a través de una combinación de nuevas traducciones y revisiones. Durante el año, se publicaron traducciones en 100 idiomas utilizados por aproximadamente 566 millones de personas, lo que refleja una actividad sostenida en diversos contextos lingüísticos.

Este resultado demuestra un doble enfoque: Extender el acceso a las Escrituras en los idiomas que reciben sus primeras traducciones, al tiempo que se actualizan y mejoran las traducciones existentes para garantizar precisión, claridad y relevancia.

Dirk Gevers, Secretario General de SBU, afirma la importancia de avanzar en los esfuerzos de traducción mundial: "Asegurar que las personas puedan interactuar con las Escrituras en un idioma que entiendan sigue siendo una prioridad central. La traducción bíblica es un proceso lingüístico y contextual que requiere atención a la claridad, la relevancia cultural y la accesibilidad. Si bien cada año se siguen logrando avances significativos, la colaboración sostenida, el compromiso a largo plazo y el financiamiento son esenciales para abordar las deficiencias restantes".



Traducciones de la Biblia publicadas en 2025¹

En 2025, las Sociedades Bíblicas Unidas publicaron traducciones en

100
idiomas

utilizado por

566 millones
de personas²

PRIMERAS TRADUCCIONES EN

66 idiomas³

UTILIZADO POR

32 millones de personas

13
Biblias

3
Nuevos Testamentos

50
Porciones

NUEVAS Y REVISADAS TRADUCCIONES EN

34 idiomas⁴

UTILIZADO POR

534 millones de personas

6
Biblias

1
Antiguo Testamento

3
Nuevos Testamentos

20
Porciones

4
Ediciones de estudio

1. Las Sociedades Bíblicas a menudo se asocian con otras agencias de traducción para completar estas traducciones.

2. Hablantes/usuarios: el número de hablantes/usuarios de cada idioma o dialecto. La fuente principal de estos datos es ProgressBible™ (Enero 2026).

3. Las primeras traducciones indican la primera publicación de esta porción o volumen de las Escrituras. Es posible que también se hayan publicado otras porciones en estos idiomas.

4. Se emprende una nueva traducción o revisión cuando la traducción existente ya no satisface las necesidades de la comunidad.

Primeras traducciones: Extender el acceso a las comunidades desatendidas

La publicación de las primeras traducciones sigue siendo un componente crítico de los esfuerzos mundiales de traducción, particularmente para las comunidades que anteriormente tenían acceso limitado o nulo a las Escrituras en su idioma principal. Esto significa que fue la primera vez que se publicaron porciones específicas o libros completos de la Biblia en estos idiomas.

En 2025, se completaron las primeras traducciones a 66 idiomas hablados por aproximadamente 32 millones de personas. Estos incluyeron 13 Biblias completas, 3 Nuevos Testamentos y 50 porciones de las Escrituras.

Las primeras traducciones marcan un hito significativo al proporcionar acceso inicial a las Escrituras en idiomas donde antes existía poco o ningún material. Establecen una base para la interacción al hacer que los textos bíblicos estén disponibles en modalidades lingüísticas familiares. Estas publicaciones abren la puerta al culto, a la enseñanza, al discipulado y a la interacción personal con los textos bíblicos de maneras más significativas y accesibles para los hablantes locales.

En 2025, estas traducciones ampliaron tanto la extensión como la profundidad del contenido disponible para muchas comunidades lingüísticas. Mientras que algunos grupos pueden haber tenido porciones limitadas de las Escrituras antes de esto, la publicación de nuevas traducciones representa un aumento sustancial en la accesibilidad y la usabilidad para los hablantes locales.



Hitos alcanzados con las traducciones por primera vez

El año estuvo marcado por varias primeras traducciones históricas.

- **Finalización de Biblias Completas:** Se alcanzaron hitos importantes en lenguas con bases de usuarios masivas, incluyendo el oromo oriental en Etiopía (10,8 millones de usuarios) y el hebreo moderno en Israel (6,1 millones de usuarios), ambos de los cuales recibieron su primera Biblia completa.
- **Enfoque regional (América Latina y África):** En América Latina hubo una fuerte concentración de trabajo, específicamente en México, en las lenguas indígenas como el zapoteco (4 dialectos con alrededor de 45 000 usuarios), el mixe (6100 usuarios) y el mazateco (más de 52 000 usuarios), que contaron con la publicación de varias "porciones" (libros individuales como Mateo o Romanos). Además, se publicaron las primeras traducciones de diversos pasajes a cuatro idiomas de Guatemala, así como a otros dos de Argentina. En África, lenguas como el dagaare (en Ghana con 924 000 hablantes) y el njebi (en Gabón con 147 000 hablantes) recibieron sus primeras Biblias.

Expansión mundial de las lenguas de señas

Una parte significativa de la producción de 2025 se dedicó a la comunidad sorda, y aparecieron las primeras traducciones en numerosos idiomas de signos a nivel mundial.

- **América Latina:** Se lograron avances sustanciales en la lengua de señas brasileña (Libras), alcanzando 630 000 usuarios, así como en Argentina (60 000 usuarios), Chile (21 000 usuarios) y Ecuador (50 000).
- **Asia y África:** Se completaron proyectos para la lengua de señas indonesia (810 000 usuarios) y la lengua de señas nigeriana (800 000 usuarios), centrándose principalmente en historias del Evangelio y libros específicos del Nuevo Testamento

Traducciones nuevas y revisadas: Mantener la relevancia y usabilidad

La traducción es un proceso en evolución. Además de las primeras traducciones, el trabajo de revisión en curso garantiza que los textos existentes sigan siendo precisos y comprensibles a medida que los idiomas evolucionan con el tiempo. Las nuevas traducciones —que significan retraducciones o actualizaciones del texto bíblico— junto con las ediciones revisadas, aseguran claridad para los hablantes modernos.

En 2025, se completaron las primeras traducciones a 34 idiomas hablados por aproximadamente 534 millones de personas. Estas incluyeron 6 Biblias, 1 Antiguo Testamento, 3 Nuevos Testamentos, 20 porciones y 4 ediciones de estudio.

Los esfuerzos de revisión son particularmente significativos en idiomas ampliamente hablados, donde las actualizaciones pueden afectar a grandes poblaciones. Las ediciones de estudio apoyan aún más la interpretación al proporcionar contexto adicional y material explicativo.

La revisión es vital porque los idiomas cambian con el tiempo y las comunidades se benefician de traducciones precisas, legibles y acordes con los patrones actuales de uso del idioma. Las ediciones de estudio añaden aun más valor al ayudar a los lectores a comprender el contexto y el significado de las Escrituras más profundamente.

Juntas, las primeras traducciones y las ediciones revisadas muestran una estrategia equilibrada: extender el acceso donde no existe, al tiempo que fortalecen la utilidad de la Escritura donde ya está presente.

Hitos alcanzados en Nuevas Traducciones y Revisiones

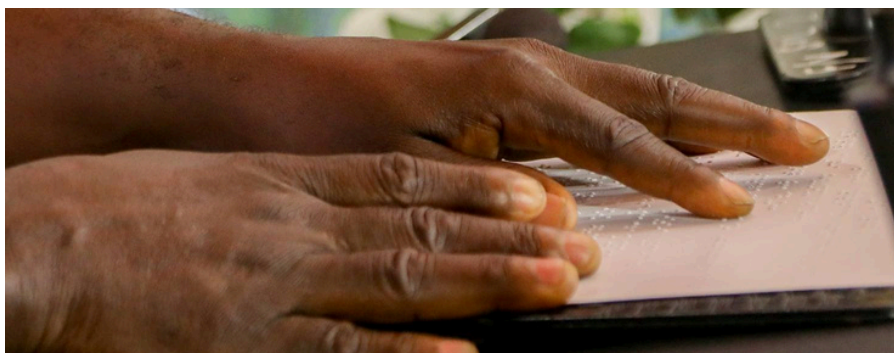
En 2025 se lanzaron nuevas traducciones y ediciones revisadas para garantizar claridad para los hablantes modernos.

- **Principales lenguas modernas:** Se completaron nuevas traducciones al italiano (Nuevo Testamento - Traducción literaria ecuménica), al punjabi (Génesis) y al urdu (Jonás), impactando a decenas de millones de hablantes.
- **Revisiones:** Se finalizaron revisiones significativas de la Biblia vietnamita (con 86,2 millones de usuarios) y de la Biblia afrikáans (7,8 millones de usuarios). Además, se revisó la Biblia completa en kabyle, lengua hablada por más de 8 millones de personas en Argelia.

Ediciones especializadas: Braille y Herramientas de Estudio

Para profundizar la interacción y la accesibilidad, las Sociedades Bíblicas produjeron formatos especializados:

- **Braille:** Se publicaron por primera vez Biblias Braille o porciones para idiomas como el akan (asante-twi) en Ghana, sogá (lusoga) en Uganda y el ndébele en Zimbabue.
- **Ediciones de Estudio:** Nuevas ediciones de estudio, que incluyen contexto adicional y herramientas educativas, fueron lanzadas para la Biblia Lao y el Nuevo Testamento Armenio Occidental.



Panorama de la traducción mundial: Avance con las deficiencias persistentes

Para entender el significado de los resultados de 2025 es necesario considerar el contexto global más amplio de la disponibilidad de las Escrituras.

Al 1 de enero de 2026, aproximadamente 7600 millones de personas tienen acceso a algunas Escrituras en su idioma, mientras que 123 millones de personas todavía no tienen ninguna. De un total de 7393 idiomas, 4121 tienen algunas Escrituras, lo que representa el 55,7% de todas las lenguas. Al mismo tiempo, 3272 idiomas aún no cuentan con las Escrituras.

Estas cifras revelan un panorama mixto. En términos de población, el acceso a las Escrituras ya es muy amplio, pero en cuanto de diversidad lingüística, mucho trabajo sigue sin terminar. Los grupos lingüísticos grandes tienen más probabilidades de tener acceso, mientras que las comunidades lingüísticas más pequeñas y remotas a menudo siguen siendo desatendidas.

Sin embargo, el acceso varía según tengan o no la Biblia completa. Alrededor de 6,2 mil millones de personas tienen acceso a la Biblia completa en su idioma; 927 millones tienen el Nuevo Testamento y 454 millones solo porciones. En el lado del lenguaje, 795 idiomas tienen una Biblia completa, 1815 tienen un Nuevo Testamento y 1511 solo tienen porciones.

Un aspecto especialmente notable es que 1500 millones de personas todavía no tienen la Biblia completa en su idioma. Esto significa que, aunque muchas personas tienen cierto acceso a las Escrituras, el acceso completo sigue siendo limitado para una parte significativa de la población mundial. Los números apuntan a la necesidad no solo de realizar esfuerzos iniciales de traducción, sino también de continuar trabajando para la publicación completa de la Biblia en idiomas con cobertura parcial.

¿Cuántas personas tienen las Escrituras en su idioma?



Usuarios totales del idioma: 7700 millones²

1500 millones de personas no tienen la Biblia completa en su idioma.



¿En cuántos idiomas existen las Escrituras?



Idiomas totales: 7393

55,7% de los idiomas del mundo tienen algunas Escrituras



¹ Fuente: ProgressBible™ (enero de 2026). ² Las cifras sobre el número de usuarios de idiomas se basan en los mejores datos disponibles, que al redondear suman 7.700 millones, menos que la población mundial de más de 8.200 millones de personas.

Formatos digitales y accesibles: Ampliar el alcance

La distribución digital sigue desempeñando un papel cada vez más importante en la expansión del acceso a las Escrituras, tanto a nivel de regiones como en cuanto a formatos.

La Biblioteca Bíblica Digital contenía 4130 textos en 2444 idiomas, utilizados por más de 6400 millones de personas al 1 de enero de 2026. Además, 3291 escrituras en audio estaban disponibles en 1800 idiomas, sirviendo a más de 6200 millones de personas.

Estas cifras muestran que el acceso a la Biblia ya no se limita a la impresión. Los formatos digitales y de audio se han convertido en un elemento central para la interacción con las Escrituras, especialmente para los usuarios móviles, las comunidades orales y las personas en áreas donde resulta más difícil distribuir materiales impresos.

La inclusión de 59 entradas de lenguas de señas en 39 idiomas y 69 versiones en braille en 54 idiomas demuestra un compromiso cada vez mayor con la accesibilidad para las comunidades sordas y ciegas. Esto refleja una comprensión más amplia del ministerio de traducción, que incluye no solo el alcance lingüístico, sino también el formato, la usabilidad y la inclusión.



Biblioteca Bíblica Digital® | 1 de enero de 2026

4130 textos

EN

2444 idiomas

UTILIZADO POR MÁS DE

6400 millones de personas

3291 Escrituras en audio

EN

1800 idiomas

UTILIZADO POR MÁS DE

6200 millones de personas

59
Entradas en
lenguas de
señas

EN

39
idiomas

69
Entradas
en Braille

EN

54
idiomas

Idiomas en peligro de extinción: Inclusión más allá de los números

El trabajo de traducción en idiomas en peligro de extinción constituye un esfuerzo específico para llegar a comunidades más pequeñas y lingüísticamente vulnerables.

En 2025, se completaron 10 traducciones en idiomas clasificados como en peligro de extinción, con poblaciones de hablantes que oscilaban entre aproximadamente 123 000 personas que usan el duri (Indonesia) y 1570 que usan el pinuyumaayn en Taiwán. Estas incluyen dos idiomas en peligro de extinción del Congo: Teke Tsaayi (utilizado por 95 900 usuarios) y Teke Wuuumu (Teke Fumu) utilizado por 14 000 usuarios, e idiomas como penan (Malasia) utilizado por más de 10 000 personas, y el tokelauan (Nueva Zelanda), utilizado por 3570 personas.

Este progreso es significativo porque la traducción a lenguas en peligro de extinción hace más que proporcionar acceso a las Escrituras; también puede afirmar la identidad, preservar el patrimonio y fortalecer la visibilidad de las comunidades cuyas lenguas están bajo presión. Los datos muestran que la traducción bíblica puede desempeñar un papel importante no solo en la formación de la fe, sino también en la preservación del lenguaje y de la dignidad cultural.



Hitos alcanzados en Lenguas en Peligro de Extinción

- **Pinuyumaayn (Taiwán):** Porciones por primera vez de Salmos y Proverbios para 1570 usuarios.
- **Duri (Indonesia):** Nuevas porciones de Salmos y Proverbios para 123 000 usuarios.
- **NASA (Colombia):** Primera traducción de la Biblia completa con Deuterocanon para 60 000 usuarios.
- **Tokelauan (Nueva Zelanda):** Primera traducción de la Biblia completa para 3570 usuarios.



Diez de las traducciones publicadas por las Sociedades Bíblicas el año pasado están en lenguas clasificadas por Ethnologue como en peligro de extinción.

Aspectos destacados regionales

América Central y del Sur: Un impulso poderoso para las Porciones

Esta región registró el mayor volumen de proyectos de traducción individuales, con un fuerte enfoque en proporcionar por primera vez libros específicos de la Biblia a las comunidades indígenas.

- **Diversidad de dialectos en México:** Se realizó un esfuerzo masivo dirigido a las familias de lenguas zapoteco, mixe y mazateco. La mayoría de estos fueron primeras traducciones de porciones específicas, como los Evangelios o las cartas del Nuevo Testamento, por ejemplo, Romanos y 1 y 2 de Corintios.
- **El amplio alcance en Guatemala:** El trabajo de traducción en Guatemala abarcó una amplia gama. Incluía porciones por primera vez para k'iche' y kaqchikel, y nuevas traducciones importantes para los idiomas mam e ixil, que en conjunto alcanzaron a más de 700 000 usuarios.
- **Liderazgo en Lengua de Señas:** La región es líder en la producción de Escrituras para sordos. La lengua de señas brasileña (libras) publicó porciones de Génesis, Ruth y Jonás para 630 000 usuarios, mientras que Chile, Argentina y Bolivia también vieron porciones significativas de lengua de señas por primera vez.

África subsahariana: Biblias completas y revisiones

Mientras que las Américas se centraron en las porciones, África logró la finalización de más Biblias completas y la realización de revisiones críticas para las comunidades cristianas establecidas.

- **Biblias hitos:** La primera Biblia completa fue publicada en el idioma oromo oriental en Etiopía, y sirve a una población de 10,8 millones de personas. Se completaron otras primeras Biblias en dagaare en Ghana y lambya en Malawi.
- **Modernización del texto :** Se publicaron importantes ediciones de la Biblia revisadas en los idiomas afrikáans (Sudáfrica) y acolí (Uganda) para asegurar que el texto permanezca claro para los hablantes modernos.
- **Formatos accesibles:** África lideró el camino en la producción de Braille, con Biblias Braille o Nuevos Testamentos publicados por primera vez en akan (Asante-Twi), soga y ndébele.

Asia y Oriente Medio: Alcance de alto impacto:

El trabajo en esta región se caracterizó por su capacidad para llegar a poblaciones increíblemente grandes, incluso con porciones de un solo libro.

- **Bases masivas de usuarios:** En Pakistán, se publicó una nueva traducción de los Evangelios al idioma saraiki, alcanzando a 29,1 millones de personas. Mientras tanto, se publicaron nuevas partes de la traducción en punjabi y urdu, lo que sumó a un total combinado de más de 168 millones de usuarios.
- **Expansión en Lengua de Señas:** Países de alta población, como Indonesia y Filipinas, publicaron por primera vez docenas de historias bíblicas en lengua de señas, alcanzando 810 000 y 540 000 usuarios, respectivamente.
- **Hebreo moderno:** Un hito notable fue la primera traducción completa de la Biblia al hebreo moderno en Israel, que alcanzó a más de 6 millones de usuarios.

Europa: Nueva traducción para la modernidad

En Europa, la atención se centró casi exclusivamente en nuevas traducciones o porciones, volviendo a traducir el texto a estilos contemporáneos en los idiomas ya establecidos.

- **Principales lenguas:** La lista incluye un Nuevo Testamento en italiano (62,9 millones de usuarios) y porciones en danés, finés y serbio.
- **Accesibilidad:** Las nuevas traducciones al italiano y al serbio, junto con una edición en español fácil de leer, demuestran un enfoque en hacer que el texto sea más accesible y contemporáneo para casi 80 millones de usuarios europeos.
- **Avance en Lenguas de Señas:** Europa del Este y del Norte también amplió sus ofertas de lenguas de señas, con proyectos completados en las lenguas de señas húngaras, macedonas, eslovacas y suecas.

Conclusión

En general, 2025 fue un año de avances mensurables en la traducción, revisión y distribución digital de la Biblia. Millones de personas se beneficiaron de las Escrituras recién publicadas o revisadas, y muchas comunidades lingüísticas obtuvieron un acceso más completo. Al mismo tiempo, los datos dejan claro que la misión aún no ha concluido. Miles de idiomas todavía no tienen Escrituras; muchos más solo tienen traducciones parciales, y más de mil millones de personas todavía no tienen la Biblia completa en su idioma. Los datos, por lo tanto, cuentan una historia de aliento y tarea inconclusa: alentadora por el notable alcance mundial ya logrado y desafiante por la magnitud del trabajo aún por delante.





unitedbiblesocieties.org

Sociedades Bíblicas Unidas, Clúster del Reino Unido
Stonehill Green, Westlea,
Swindon SN5 7PJ, Inglaterra

Tel +44(0)1793 236 200
Email comms@biblesocieties.org

La Fraternidad de SBU es una asociación sin personería jurídica de Sociedades Bíblicas independientes en todo el mundo, que opera bajo la gobernanza del Acuerdo de la Fraternidad de SBU. Sus asuntos son administrados en su nombre por la Asociación de Sociedades Bíblicas Unidas (UBSA), con oficina registrada en SBU, Clúster del Reino Unido, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7PJ, Inglaterra. UBSA es una compañía limitada por garantía, registrada en Inglaterra y Gales (n.º 2264875). También es una asociación benéfica registrada (n.º 800058).